

## **КОСВЕННАЯ РЕЧЬ КАК ТОЧКА ЗРЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ НОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ**

В телевизионном информационном дискурсе форма косвенной речи предоставляет говорящему субъекту большие возможности для выражения собственной Точки зрения. Отсутствие атрибутов прямого цитирования [1, с. 31] позволяет говорящему субъекту интерпретировать в своих целях Точку зрения посредника за счет обновления ее формы (структурная трансформация) и / или содержания (семантическая трансформация).

Мы полагаем, что в телевизионной коммуникации интерпретационная процедура конкретизации смысла в цитируемой говорящим субъектом информации основывается на мыслительной операции импликации: Точка зрения посредника служит основой для формулирования говорящим субъектом собственных выводов, заключений и прогнозов [2, с. 40].

Акцентуация смысла осуществляется путем изменения соотношения между отдельными компонентами содержания Точки зрения посредника в новом контексте: на первый план говорящим субъектом выдвигаются наиболее *значимые* для него моменты в Точке зрения посредника.

Итак, захват чужой Точки зрения говорящим субъектом посредством косвенного цитирования происходит как на уровне содержания, так и на уровне оценки через трансформацию чужого слова. Самоидентификация говорящего субъекта как субъекта оценки и субъекта модуса происходит за счет использования структурных, семантических трансформаций.

Структурная трансформация исходной цитаты представляет собой замену лексической единицы на другую/другие, расширение или сокращение цитаты:

(1) Репортер: *Je reconnais **avoir interrompu** la vie de mon fils,* – *avoue la mère de Vincent. Alors la mère de la famille a reconnu **avoir tué** son fils.*

Несмотря на то, что значение употребляемого репортером глагола *tuer* 'убить' близко семантике выражения *interrompre la vie* 'прервать жизнь' в исходной цитате, семантические компоненты глагола *tuer* характеризуют поступок матери Винцента как 'криминальный акт, достойный порицания со стороны общества'. Посредник (мать Винцента), употребляя выражение *interrompre la vie* 'прервать жизнь', характеризует свои действия как помощь страдающему безнадежно больному сыну. Репортер смещает акцент в лексико-семантической парадигме, заменяя выражение *interrompre la vie* 'прервать жизнь' глаголом с негативной коннотацией *tuer* 'убить'.

В телевизионном информационном дискурсе говорящий субъект, используя форму косвенной речи, часто добавляет лексические единицы, выражающие оценку действий и поступков посредника:

(2) Репортер: *"Je veux dire la vérité. Je suis coupable," – avoue Frédéric Crotta. Ainsi ce va-t'en guerre avoue qu'il est coupable.*

Во втором высказывании данного фрагмента, выступая в роли субъекта этической оценки, репортер называет посредника *se va-t'en guerre* 'этим забиякой', смягчая драматизм сложившейся ситуации. Это объясняется тем, что посредник (подвыпивший водитель) был задержан сотрудниками правоохранительных органов, не успев отъехать от места парковки.

В новостном дискурсе говорящий субъект обнаруживает присутствие посредника, выражая «его устами» собственную Точку зрения:

(3) Репортер: *La France proclame son appui aux autorités légitimes ivoiriennes, mais ne va probablement pas faire la guerre à leur place. C'est ce que l'on peut comprendre d'une politique française en Côte-d'Ivoire.*

В первом высказывании дискурсивного фрагмента (3) глагол *proclamer* указывает на присутствие Точки зрения посредника – французского правительства, которое высказывает свое решение относительно оказания поддержки правительству Кот-д'Ивуар. Противительный союз *mais* 'но' в сочетании с наречием *probablement* 'возможно' в этом высказывании отражает Точку зрения репортера – как субъекта истинностной (вероятностной) оценки. В последнем высказывании употребление формы глагола *pouvoir* и неопределенного местоимения "on", указывающего на Точку зрения третьих лиц, к которым репортер причисляет и себя, дает возможность ему высказать Точку зрения субъекта истинностной (вероятностной) оценки относительно политики французского правительства в Кот-д'Ивуар.

Таким образом, в новостном дискурсе позиция говорящего субъекта, который организует Точки зрения в высказывании, может определенным образом соотноситься с той или иной Точкой зрения. Посредничество используется говорящим субъектом для формулирования собственных выводов посредством трансформации Точки зрения Посредника (дейктик – различные формы введения чужой речи) и для снятия с себя ответственности за достоверность описываемого положения дел.

## Литература

1. Bondol, J.C. L'énonciation dans la communication médiatique. Fonctionnement de l'implicite subjectif dans les discours du mode authentifiant de la télévision / J.C. Bondol : Thèse pour obt. le grade de Docteur de l'Un-té Paris. – Paris : 2006.
2. Rosier, L. Méandres de la circulation du terme polyphonie / L. Rosier // Dialogisme, polyphonie : approches linguistiques. – Paris : Larousse, 2010.